

## ЦЫТАТЫ ПІСЬМЕННІКАЎ У ІНТЭРНЭТ-ПРАСТОРЫ: ПРАБЛЕМА АЎТАРСТВА

Адметныя цытаты пісьменнікаў могуць набываць статус лінгвістычнай адзінкі, існаваць асобна ад першакрыніцы, быць папулярнымі і шырока распаўсюджвацца ў грамадстве. Дзякуючы ў тым ліку ім папаўняецца скарбонка мудрасці народа, фарміруецца культурны код нацыі. Фрагменты твораў пісьменнікаў і іх выказванні могуць стымуляваць стварэнне вучнёўскіх тэкстаў, журналісцкіх матэрыялаў, новых сучасных твораў, якія акумулююць папярэдняю спадчыну (узгадаем тут тэорыю інтэртэктуальнасці), і г.д. Да таго ж, цытата можа выконваць ролю своеаблівага пароля, ідэнтыфікатара як для пэўнай краіны ў цэлым, так і для асобных суполак, субкультур. Назавём у дадзеным кантэксце выслоўе Францыска Скарыны “Понеже...”, пераклады якога на шматлікія мовы свету сабраны пад адной вокладкай нягледзячы на тое, што гэта выслоўе з’яляецца часткай прадмовы першадрукара да “Кнігі Юдзіф” (гл.: [1]). Да з’яўлення і шырокага выкарыстання інфармацыйна-камунікатыўных тэхналогій цытаты звычайна распаўсюджваліся ў вуснай традыцыі, трансліраваліся праз адукацыйныя ўстановы, фіксаваліся і вылучаліся ў навуковых даследаваннях, публіцыстыцы, мастацкіх творах (напрыклад, як эпіграф), у спецыяльных даведніках. Інтэрнэт-эпоха не адмяніла згаданыя шляхі захавання і прасоўвання цытат, але стварыла новыя ўмовы іх існавання.

“Сусветная сетка” спрыяе хуткаму распаўсюджванню інфармацыі, дазваляе практычна кожнаму стаць аўтарам кантэнту, што зніжае экспертнасць прадстаўленых звестак, патрабуе ад карыстальнікаў крытычнага мыслення і медыяпісьменнасці. Цытаты пісьменнікаў могуць спарадычна ўзгадвацца на розных інтэрнэт-старонках, а могуць быць сабраныя на тэматычных сайтах і парталах, напрыклад: <https://rustih.ru/citaty-i-vyskazyvaniya-poetov-klassikov/>, [https://dastiham.ru/publ/citaty\\_russkikh\\_pisatelej/nikolaj\\_nekrasov/165\\_](https://dastiham.ru/publ/citaty_russkikh_pisatelej/nikolaj_nekrasov/165_), <https://citaty.info>, <https://dumki.org> і інш.

Праблема даверу да цытат, прадстаўленых у інтэрнэце, добра ілюструецца наступным выразам, які атрымаў вядомасць у інтэрнэт-прасторы: “Главная проблема цитат в интернете в том, что люди сразу верят в их подлинность». Гэтыя словы прыпісваюцца Уладзіміру Леніну (<https://kulturologia.ru/blogs/030720/46833/>, дата звароту: 06.02.2022). Нават самы павярхоўны аналіз паказвае, што

гэты гістарычны дзеяч не мог разважаць пра інтэрнэт, што чытача падманваюць, што з чытача смяюцца, аднак знешнія атрыбуты, антураж, пэўная “магія электроннага слова” робяць такія псеўдацытаты патэнцыяльна праўдападобнымі, асабліва калі ў выказванні няма яркіх маркераў падробкі.

Бытаванне цытат у інтэрнэце суправаджаецца наступнымі праблемамі, звязанымі з аўтарствам:

1) распаўсюджванне псеўдацытат (фальсіфікатары наўмысна канструююць псеўдацытаты з рознымі мэтамі);

2) недакладнае цытаванне (назіраецца некаторае рэдагаванне цытат пры публікацыі, што можа скажаць сэнс прамоўленага, вырываць думку з кантэксту);

3) прыпісванне чужой цытаты, якая выкарыстоўвалася ў пэўным творы, іншаму аўтару (не вылучэнне чужой цытаты ў тэксце аўтара спрыяе ненаўмыснай фальсіфікацыі: атрымліваецца, што цытата сама з’яўляецца цытатай);

4) цытаванне па памяці (правакуецца скажэнне думкі);

5) выкарыстанне цытат ў пераказе іншых аўтараў (пераказ прынцыпова адрозніваецца ад першакрыніцы);

6) цытаванне мастацкіх перастварэнняў твораў іншых аўтараў як арыгінальнага тэксту гэтых аўтараў (напрыклад, Францыска Скарыну нярэдка цытуюць па перастварэннях Алеся Разанава);

7) прыпісванне выказвання літаратурнага героя рэальнай асобе (у мастацкіх тэкстах персанажам могуць належаць рэплікі, якія памылкова ўспрымаюцца як сапраўдныя цытаты адпаведных прататыпаў);

8) дэфармацыя цытаты пры перакладзе (пераклад не заўсёды перадае арыгінал цалкам і дакладна);

9) уласна плагіят (прысваенне чужых выслоўяў, падман);

10) “вучнёўскі” плагіят (выдаванне навучэнцамі тэкстаў пісьменнікаў у якасці ўласнай творчасці ў працэсе выканання самастойных творчых работ; “вучнёўскі” плагіят можа пападаць у сеціва як узор творчасці вучняў);

11) супадзенне (падобнасць) цытат з творчасці розных пісьменнікаў (у творчасці розных літаратараў могуць з’яўляцца аналагічныя думкі, сфармуляваныя падобным чынам);

12) прэтэндаванне розных творцаў на аўтарства апублікаванай у інтэрнэце цытаты, якая мае фальклорны характар.

Усе названыя праблемы ў той ці іншай ступені сустракаліся да ўзнікнення інтэрнэту, напрыклад, ужо старажытныя кніжнікі маглі ствараць псеўдацытаты, даваць цытаты ў пераказе і г.д. Інтэрнэт жа стымулюе бескантрольнае і вельмі хуткае памнажэнне, кланіраванне і

пранікненне цытат у сучасную культуру. Нават выяўленыя даследчыкамі памылкі і фальсіфікацыі могуць не выпраўляцца, існаваць у ранейшым рэжыме. “Экспертны фільтр” дрэнна выкараняе шматразова паўтораную недакладнасць, вядомасць якой становіцца даволі трывалай за кошт капіравання, перапошчвання і актыўнага ўжывання ў тэкстах.

Цікавыя моманты ўскрывае погляд на цытаты вачыма карыстальніка пошукавых сістэм. У беларускім адукацыйным і культурна-асветніцкім дыскурсе Кузьма Чорны называецца аўтарам наступных слоў: “Кожны чалавек – гэта цэлы свет”. “Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў” (С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў; Мінск, 1997) дае наступную даведку адносна згаданай цытаты: «Паходзіць з рамана Кузьмы Чорнага “Пошукі будучыні” (1943). Раман пісаўся ў гады Вялікай Айчыннай вайны, застаўся недапісаны, вызначаецца сваёй філасофскай праблематыкай. Яго героі вырашаюць не толькі сацыяльна-канкрэтныя пытанні жыцця, але і шукаюць адказу на агульначалавечыя праблемы. “Чалавек, – пісаў Кузьма Чорны яшчэ ў 1926 г. у апавяданні “Вечар”, – тэта свет, адна істота – неабдымны прастор, і разглядай яго, калі ўмееш”. Праз шмат гадоў у рамана “Пошукі будучыні” пісьменнік зноў выказаў гэтую думку» [2, с. 84]. Сёння дадзеная цытата выкарыстоўваецца ў навуковых артыкулах [3], публіцыстычных матэрыялах (<https://zviazda.by/ru/node/98367>, дата звароту: 06.02.2022), у назве кнігі пра Кузьму Чорнага [4], на сайце Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі (<https://nlb.by/by/infarmatsyunyua-resursy/elektronnyua-infarmatsyunyua-resursy/resursy-natsyuanalnay-bibliyateki-belarusi/virtualnyua-praekty-vysta-ki-i-kalektsyi/virtualnyua-praekty-bibliyateki/virtual/na-khvali-chasu-u-plyni-zhytstsya/common/351386/>, дата звароту: 06.02.2022) і г.д. У адным з сачыненняў па беларускай літаратуры для вучняў, якое прысутнічае ў сеціве, аўтарам згаданай цытаты выступае Генрых Гейнэ (<https://shkolenet.ru/QA/16994384/>, дата звароту: 06.02.2022).

Пошук звестак па запыце “Каждый человек – это целый мир” (пераклад на рускую мову) дазваляе выявіць неадназначную інфармацыю. Найперш, гэта цытата асацыюецца ў сеціве з Г. Гейнэ (<https://ru.citaty.net/tsitaty/651256-genrikh-geine-kazhdyi-chelovek-eto-mir-kotoryi-s-nim-rozhdaetsia/>, дата звароту: 06.02.2022), пры гэтым існуе іншы варыянт перакладу: “Человек – это вселенная...” (<https://www.aphorism.ru/comments/lpne89k51r.html>, дата звароту: 06.02.2022). Таксама аўтарам цытаты фігуруе аргенцінскі псіхатэрапеўт Хорхе Букай (<https://www.inpearls.ru/680263>, дата звароту: 06.02.2022). Пошукавыя сістэмы успрымаюць выраз “Человек – это целый мир” як тэму сачынення: па творчасці Льва Талстога (па аповесці “Дзяцінства”) і па творчасці Фёдора

Дастаеўскага (<https://urokkakurok.ru/dostoevskij/chelovek-czelyj-mir-sochinenie>, дата звароту: 06.02.2022). З кантэксту прадстаўленых работ для вучняў можна нават прыйсці да высновы, што аўтарам цытаты былі і Л. Талстой, і Ф. Дастаеўскі. Аднак такі вывад не выглядае аўтарытэтным і патрабуе дадатковай праверкі.

У сувязі са сказаным вышэй узнікае пытанне: каго лічыць аўтарам падобных цытат? Адназначны адказ бачыцца праблематычным. Для дыскусіі можна прапанаваць наступныя варыянты: 1) усіх асоб, якія выказваліся адпаведным чынам; 2) храналагічна першага, хто выказаўся; 3) не ўказваць аўтара зусім; 4) называць аўтара ў залежнасці ад месца публікацыі; 5) прытрымлівацца ўсталяванай традыцыі; 6) аддаваць перавагу літаральным тэкставым супадзенням.

У акрэсленым кантэксце існуе яшчэ адно дыскусійнае пытанне: ці патрэбна адсочваць і кантраляваць у сеціве цытаты, што маюць культурна-гістарычнае значэнне? З аднаго боку, можна пакінуць сітуацыю з “праблемнымі” цытатамі так, як ёсць, і чакаць, што калектыўны розум сам усё адрэгулюе; з іншага – можна арганізаваць даследчыкаў і прызначыць (стварыць) адпаведную інстытуцыю. Дадзеная праблематыка патрабуе далейшых даследаванняў.

Такім чынам, бытаванне цытат пісьменнікаў у інтэрнэт-прасторы нанова выкрышталізоўвае пэўныя даўно вядомыя праблемы з аўтарствам і паказвае іх зменены стан у новай тэхналагічнай рэальнасці. Асобныя цытаты могуць атрыбутавацца пошукавымі сістэмамі як выказванні розных аўтараў, што ўплывае на ўспрыманне крыстальнікамі корпуса цытат (афарызмаў, выслоўяў) пісьменнікаў.

## ЛІТАРАТУРА

1. Францыск Скарына на мовах народаў свету / уклад., паслясл. А. Карлюкевіча. Выд. 4-е, дап. Мінск: Паліграфкамбінат, 2019. 150 с.
2. Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў: лінгвакраіназнаўчы дапам. Мінск: Беларус. Фонд Сораса, 1997. 262 с.
3. Нямковіч Н. М., Гаўрош Н. В. Канцэпт *чалавек* у афарыстычных выслоўях беларускіх пісьменнікаў // Рэпазіторый БДПУ. URL: <https://elib.bspu.by/handle/doc/1498> (дата звароту: 06.02.2022).
4. Кузьма Чорны. Чалавек – гэта цэлы свет: успаміны, эсэ, артыкулы, інтэрв’ю, дакументы / уклад. Г. Шаблінская. Мінск: Маст. літ., 2016. 510 с.